

オーストラリアとの原子力平和的利用協力協定

三〇

(実施取極に関する交換公文)

(Japanese Note)

(日本側書簡)

Canberra, March 5, 1982

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日署名された原子力の平和的利用における協力のための日本国政府とオーストラリア政府との間の協定第五条 1 (b) 及び同協定の附属書 B に言及する光栄を有します。

本使は、更に、核物質の再処理に関して両政府の代表者の間において行われた討議に言及する光栄を有します。討議の過程において、「日本国の核燃料サイクル計画」が日本国政府によつて作成され、提示されました。同計画においては、特に、核物質の再処理が日本国のみならず第三国においても行われることが想定されております。また、日本国政府は、同計画について随時修正を加えることができます。

本使は、更に、この書簡に添付されている「実施取極」を前記の附属書に規定する両締約国政府の間において合意される実施取極とすることを日本国政府に代わつて提案する光栄を有します。

本使は、更に、前記の提案がオーストラリア政府にとつて受諾し得るものであるときは、この書簡及び閣下のその旨の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が前記の協定の効力発生の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

Sir,

I have the honour to refer to subparagraph 1 (b) of Article V of the Agreement between the Government of Japan and the Government of Australia for Co-operation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy which was signed today and Annex B of the said Agreement.

I have further the honour to refer to the discussions held between the representatives of the two governments concerning reprocessing of nuclear material, during the course of which discussions the "Japanese Nuclear Fuel Cycle Program" was prepared and presented by the Government of Japan. The said Program contemplates, inter alia, reprocessing of nuclear material in third countries as well as in Japan; the said Program may be modified from time to time by the Government of Japan.

I have further the honour to propose, on behalf of the Government of Japan, that the "Implementing Arrangement" attached hereto shall serve as an implementing arrangement agreed between the Contracting Parties referred to in the said Annex.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Australia, I have further the honour to propose that this Note and your reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of entry into force of the said Agreement.

---

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十二年三月五日にキャンベラで

日本国特命全権大使 黒田瑞夫

オーストラリア外務大臣 A・A・ストリート閣下

---

Accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

Mizuo Kuroda  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan

The Hon. A.A. Street, M.P.,  
Minister for Foreign Affairs  
of Australia.

オーストラリアとの原子力平和的利用協力協定

実施取極

実施取極

I 千九百八十二年三月五日にキャンベラで署名された原子力の平和的利用における協力のための日本国政府とオーストラリア政府との間の協定（以下「協定」という。）の附属書Bに規定する画定され記録された核燃料サイクル計画は、日本国については、この実施取極に添付されている「日本国の核燃料サイクル計画」のうち次の(a)及び(b)に定める部分（以下「画定され記録された日本国の核燃料サイクル計画」という。）とする。

(a) ANMの処理、使用及び再処理に関し、

(i) ANMの処理（転換、濃縮及び燃料加工を含む。）は日本国の核燃料サイクル計画一から四に掲げる施設

(ii) ANMの使用 日本国の核燃料サイクル計画五に掲げるLWR（沸騰水型及び加圧水型）、ATR及びFBR

(iii) 日本国の核燃料サイクル計画五に掲げるLWR、ATR及びFBR又は日本国の核燃料サイクル計画八に掲げる開発実証計画において照射されたANMの再処理 日本国の核燃料サイクル計画六(a)に掲げる施設

(iv) ANMの開発実証計画における利用 日本国の核燃料

III

Implementing Arrangement

1. The delineated and recorded nuclear fuel cycle program referred to in Annex B of the Agreement between the Government of Japan and the Government of Australia for Co-operation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy signed at Canberra on March 5, 1982 (hereinafter referred to as "the Agreement") shall be, in respect of Japan, that part of the "Japanese Nuclear Fuel Cycle Program" attached hereto which is specified in sub-paragraphs (a) and (b) below (hereinafter referred to as "the delineated and recorded Japanese Nuclear Fuel Cycle Program"):

(a) For Processing, Use and Reprocessing of ANM

(i) Processing of ANM, including conversion, enrichment and fuel fabrication: the facilities listed in sections 1, 2, 3 and 4 of the Japanese Nuclear Fuel Cycle Program;

(ii) Use of ANM: LWRs, both the boiling type and the pressurised type, ATRs and FBRs listed in section 5 of the Japanese Nuclear Fuel Cycle Program;

(iii) Reprocessing of ANM irradiated in LWRs, ATRs and FBRs listed in section 5 of the Japanese Nuclear Fuel Cycle Program, or in the development and demonstration projects listed in section 8 of the Japanese Nuclear Fuel Cycle Program: the facilities listed in section 6 (a) of the Japanese Nuclear Fuel Cycle Program; and

(iv) Utilization of ANM for development

サイクル計画八に掲げる計画

(b) 分離されたプルトニウムの貯蔵に関し、

(a) (ii)に規定する再処理によつて又は(a) (iv)に規定する開発実証計画において分離されたANMであるプルトニウム(日本国の核燃料サイクル計画のうちの(a)に定める部分内ないものに限る)の貯蔵 日本国の核燃料サイクル計画七に掲げる施設

## II 両政府の受諾することができる信頼性のある効果的な国際

的プルトニウム貯蔵制度が成立したときには、両政府は、I (a) (ii)に規定する再処理によつて又はI (a) (iv)に規定する開発実証計画において分離されたANMであるプルトニウムにつき、当該プルトニウムが日本国の核燃料サイクル計画のうちのI (a)に定める部分内ない限り、協定、協定の附属書B及びこの実施取極の規定並びにそれぞれの国においてそれぞれの時に効力を有する関係法令に従い、前記の制度を実施するため適切な措置をとる。

III 1 画定され記録された日本国の核燃料サイクル計画に対する施設の追加又は同計画からの施設若しくは開発実証計画の削除であつて次に掲げるものは、日本国政府が行うことができる。ただし、日本国政府がオーストラリア政府に対して当該追加又は削除につき速やかに通告することを条件

オーストラリアとの原子力平和的利用協力協定

and demonstration projects: the projects listed in section 8 of the Japanese Nuclear Fuel Cycle Program.

(b) For Storage of Separated Plutonium

Storage of plutonium which is ANM and which is separated by reprocessing referred to in sub-paragraph (a) (iii) above or in development and demonstration projects referred to in sub-paragraph (a) (iv) above, and which is not in that part of the Japanese Nuclear Fuel Cycle Program which is specified in sub-paragraph (a) above: the facilities listed in section 7 of the Japanese Nuclear Fuel Cycle Program.

II. On establishment of a credible and effective international plutonium storage scheme, which is acceptable to the two Governments, they will take appropriate measures for the implementation of such a scheme in accordance with the provisions of the Agreement, Annex B thereof and the present Implementing Arrangement and with the relevant laws and regulations from time to time in force in their respective countries in respect of the plutonium which is ANM and which is separated by reprocessing referred to in sub-paragraph I (a) (iii) above or in development and demonstration projects referred to in sub-paragraph I (a) (iv) above, while it is not in that part of the Japanese Nuclear Fuel Cycle Program which is specified in sub-paragraph I (a) above.

III. 1. The following addition of facilities to or deletion of facilities or development and demonstration projects from the delineated and recorded Japanese Nuclear Fuel Cycle Program may be made by the Government of Japan, but only by prompt notification to the Government of Australia:

## オーストラリアとの原子力平和的利用協力協定

## 三 四

とする。

(a) 画定され記録された日本国の核燃料サイクル計画に対する商業的規模の施設であつて次に掲げる施設のいずれかに該当するものの追加

日本国内の施設であつて、日本国の核燃料サイクル計画一から五まで及び六(a)に既に掲げられている施設と同類の施設

第三国内の施設であつて、日本国の核燃料サイクル計画一から四まで及び六(a)に既に掲げられている当該第三国内の施設と同類であり、かつ、これらの施設と同一の保障措置制度に服しているもの

(b) 画定され記録された日本国の核燃料サイクル計画からの施設又は開発実証計画の削除

2 画定され記録された日本国の核燃料サイクル計画に対する1の規定による施設の追加以外の施設の追加又は同計画に対する開発実証計画の追加に係る日本国政府の提案及び画定され記録された日本国の核燃料サイクル計画からの第三国内の施設(その服する保障措置制度が根本的に変化した施設及びオーストラリアとの核物質等の移転に関する合意に第三国が違反している旨のオーストラリア政府の決定を根拠としてオーストラリア政府が当該第三国への自国からの核物質等の移転を一時的又は永続的に停止している場

(a) addition to the delineated and recorded Japanese Nuclear Fuel Cycle Program of the following types of commercial-scale facilities:

- those within Japan of a type already referred to in sections 1, 2, 3, 4, 5 and 6 (a) of the Japanese Nuclear Fuel Cycle Program;

- those in a third country of a type already referred to, in respect of that third country, in sections 1, 2, 3, 4 and 6 (a) of the Japanese Nuclear Fuel Cycle Program and subject to the same safeguards regime as the facilities already referred to therein;

(b) deletion from the delineated and recorded Japanese Nuclear Fuel Cycle Program of any facilities or any development and demonstration projects.

2. Proposals by the Government of Japan for addition of facilities not falling within the scope of paragraph 1 above, or of development and demonstration projects, to the delineated and recorded Japanese Nuclear Fuel Cycle Program, and proposals by the Government of Australia for deletion from the delineated and recorded Japanese Nuclear Fuel Cycle Program of third country facilities the safeguards regime in respect of which has fundamentally changed, or of facilities in a third country to which the Government of Australia has suspended or cancelled nuclear transfers from

合における当該第三国内の施設に限る。の削除に係るオーストラリア政府の提案は、協定の附属書Bの5の規定に基づく協議の対象とする。そのような追加又は削除は、両政府の合意により行う。

N オーストラリア政府は、第三国の政府に対し、当該第三国内の施設であつて画定され記録された日本国の核燃料サイクル計画内のものを通告し、かつ、オーストラリアと当該第三国との間の核物質等の移転に関する合意に基づく当該第三国におけるANMの再処理を協定の附属書Bの3の条件を満足されるならば行うことができる旨を通告する。

V この実施取極の適用上、

(a) 「ANM」とは、協定の附属書Bに定義するオーストラリア関係核物質をいう。

(b) 「第三国の政府」及び「第三国」には、欧州原子力共同体を含む。この場合において、「欧州原子力共同体」とは、文脈により、欧州原子力共同体を設立する条約によつて設立された法人又は同条約が適用される領域をいうことが了解される。

Australia on the ground of its decision that there has been non-compliance by that third country with the relevant agreement regarding nuclear transfers with Australia, shall be the subject of consultations under paragraph 5 of Annex B of the Agreement. Any such addition or deletion shall be made by agreement of the two Governments.

IV. The Government of Australia shall notify the government of a third country of the facilities therein which are within the delineated and recorded Japanese Nuclear Fuel Cycle Program and shall advise the said government that the reprocessing under the agreement regarding nuclear transfers between Australia and that third country of ANM in its country may take place provided only that the conditions referred to in paragraph 3 of Annex B of the Agreement are met.

V. For the purposes of the present Implementing Arrangement:

(a) the term "ANM" means Australia-related nuclear material as defined in Annex B of the Agreement; and

(b) the terms "the government of a third country" and "third country" shall include the European Atomic Energy Community, it being understood that the term "the European Atomic Energy Community" means the legal person created by the Treaty establishing the European Atomic Energy Community or the territories to which the said Treaty applies, as the context requires.

# オーストラリアとの原子力平和的利用協力協定

日本国の核燃料サイクル計画

(一九八二年三月五日現在)

一六	六弗化ウランへの転換施設	
一七	エルドラード原子力会社	ポート・ホープ工場 (カナダ)
一八	アライド・コーポレーション	メトロポリス工場 (米 国)
一九	カーマギー原子力会社	セコイア工場 (米 国)
二〇	イギリス核燃料会社	スプリングフイールズ工場 (英 国)
二一	金屈ウラン及び六弗化ウラン転換会社	ビエールラット工場 (フランス)
二二	金屈ウラン及び六弗化ウラン転換会社	マルクエン工場 (フランス)
二三	動力炉・核燃料開発事業団	人形峠工場
二四	動力炉・核燃料開発事業団	人形峠工場
二五	アメリカ合衆国エオルギー省	ハルウェーカ工場 (米 国)
二六	アメリカ合衆国エオルギー省	オースティン工場 (米 国)
二七	アメリカ合衆国エオルギー省	オースティン工場 (米 国)
二八	ユーロディン	トリカスタン工場 (フランス)
二九	動力炉・核燃料開発事業団	人形峠工場

## Japanese Nuclear Fuel Cycle Program (as of March 5, 1982)

### 1. FACILITIES FOR CONVERSION TO UF<sub>6</sub>:

1.1	Eldorado Nuclear Ltd.	Port Hope Plant	(Canada)
1.2	Allied Corporation	Metropolis Plant	(U.S.A.)
1.3	Kerr-McGee Nuclear Corporation	Sequoyah Plant	(U.S.A.)
1.4	British Nuclear Fuels Ltd.	Springfields Plant	(U.K.)
1.5	Société pour la Conversion de l'Uranium en Métal et en Hexafluorure	Pierrelatte Plant	(France)
1.6	Société pour la Conversion de l'Uranium en Métal et en Hexafluorure	Malvesi Plant	(France)
1.7	Power Reactor and Nuclear Fuel Development Corporation	Ningyō Tōge Plant	

### 2. FACILITIES FOR ENRICHMENT:

2.1	Department of Energy of the United States of America	Paducah Plant	(U.S.A.)
2.2	Department of Energy of the United States of America	Portsmouth Plant	(U.S.A.)
2.3	Department of Energy of the United States of America	Oak Ridge Plant	(U.S.A.)
2.4	Eurodif	Tricastin Plant	(France)
2.5	Power Reactor and Nuclear Fuel Development Corporation	Ningyō Tōge Plant	

三 二酸化ウランへの転換施設	
三・一 ジェネラル・エレクトリック・コンパニー	ウィルミントン工場
三・二 三菱原子燃料株式会社	東海工場
三・三 日本核燃料コンバージョン株式会社	東海工場
四 燃料加工施設	
四・一 LWR用燃料の加工施設	
四・一・一 日本ニュクリア・フュエル株式会社	横須賀工場
四・一・二 三菱原子燃料株式会社	東海工場
四・一・三 原子燃料工業株式会社	能取工場
四・一・四 原子燃料工業株式会社	東海工場
四・二 ATR用燃料の加工施設	
四・二・一 動力炉・核燃料開発事業団	東海工場
四・二・二 原子燃料工業株式会社	東海工場
四・三 FBR用燃料の加工施設	
四・三・一 動力炉・核燃料開発事業団	東海工場
四・三・二 原子燃料工業株式会社	東海工場
四・四 LWR用混合酸化物燃料の加工施設	
四・四・一 動力炉・核燃料開発事業団	東海工場

(米 国)

### 3. FACILITIES FOR CONVERSION TO UO<sub>2</sub>:

3.1 General Electric Company	Wilmington Plant (U.S.A.)
3.2 Mitsubishi Nuclear Fuel Co., Ltd.	Tokai Plant
3.3 Japan Nuclear Fuel Conversion Co., Ltd.	Tokai Plant

### 4. FACILITIES FOR FUEL FABRICATION:

4.1 <u>For LWR Fuel</u>	
4.1.1 Japan Nuclear Fuel Co., Ltd.	Yokosuka Plant
4.1.2 Mitsubishi Nuclear Fuel Co., Ltd.	Tokai Plant
4.1.3 Nuclear Fuel Industries Ltd.	Kumatori Plant
4.1.4 Nuclear Fuel Industries Ltd.	Tokai Plant
4.2 <u>For ATR Fuel</u>	
4.2.1 Power Reactor and Nuclear Fuel Development Corporation	Tokai Plant
4.2.2 Nuclear Fuel Industries Ltd.	Tokai Plant
4.3 <u>For FBR Fuel</u>	
4.3.1 Power Reactor and Nuclear Fuel Development Corporation	Tokai Plant
4.3.2 Nuclear Fuel Industries Ltd.	Tokai Plant
4.4 <u>For MOX Fuel for LWRs</u>	
4.4.1 Power Reactor and Nuclear Fuel Development Corporation	Tokai Plant



# オーストラリアとの原子力平和的利用協力協定

## ANMの使用施設

一九八〇年一月二八日に、石油代替エネルギーの開発及び導入の促進に関する法律に基づき、日本国の昭和六五年度における原子力発電に係る施設（ANMが使用されることのあるLWR、ATR及びFBRを含む）の出力の目標を五一、〇〇〇メガワットないし五三、〇〇〇メガワットとすることが決定された。

第一 LWR

(4) 運転中のLWR

第一	日本原子力発電株式会社	東海第二発電所	BWR	一、一〇〇	一九七八
第二	日本原子力発電株式会社	敦賀発電所	BWR	一五七	一九七〇
第三	東京電力株式会社	福島第一原子力発電所	BWR	四六〇	一九七〇
第四	東京電力株式会社	福島第一原子力発電所	BWR	七八四	一九七四
第五	東京電力株式会社	福島第一原子力発電所	BWR	七八四	一九七六
第六	東京電力株式会社	福島第一原子力発電所	BWR	七八四	一九七八
第七	東京電力株式会社	福島第一原子力発電所	BWR	七八四	一九七八
第八	東京電力株式会社	福島第一原子力発電所	BWR	七八四	一九七八
第九	中部電力株式会社	中部電力第一原子力発電所	BWR	五四〇	一九七六
第十	中部電力株式会社	中部電力第一原子力発電所	BWR	五四〇	一九七六
第十一	中部電力株式会社	中部電力第一原子力発電所	BWR	五四〇	一九七六
第十二	中部電力株式会社	中部電力第一原子力発電所	BWR	五四〇	一九七六
第十三	関西電力株式会社	美浜発電所	BWR	五〇〇	一九七二
第十四	関西電力株式会社	美浜発電所	BWR	五〇〇	一九七二
第十五	関西電力株式会社	美浜発電所	BWR	五〇〇	一九七二
第十六	関西電力株式会社	美浜発電所	BWR	五〇〇	一九七二
第十七	関西電力株式会社	高浜発電所	BWR	八二六	一九七四
第十八	関西電力株式会社	高浜発電所	BWR	八二六	一九七五
第十九	関西電力株式会社	高浜発電所	BWR	八二六	一九七五
第二十	関西電力株式会社	高浜発電所	BWR	八二六	一九七五
第二十一	関西電力株式会社	大飯発電所	BWR	一、一七五	一九七九

(力ア出力)

(運転開始)

## 5. FACILITIES FOR USE OF ANM:

The aggregate capacity of 51,000 to 53,000 MWe has been adopted on November 28, 1980, under the Law concerning the Promotion of Development and Introduction of Petroleum-Substituting Energy, as the target capacity of nuclear power generation facilities, including LWRs, ATRs and FBRs in which ANM might be used, for the Japanese fiscal year 1990.

### 5.1 LWRs

#### (a) In Operation:

			(Authorized Gross Capacity (MWe))	(Year of Coming into Operation)
5.1.1	Japan Atomic Power Co., Inc.	Tokai No. 2 Station	BWR 1,100	1978
5.1.2	Japan Atomic Power Co., Inc.	Tsuruga Station	(1) BWR 357	1970
5.1.3	Tokyo Electric Power Co., Inc.	Fukushima No. 1 Station	(1) BWR 460	1971
5.1.4	Tokyo Electric Power Co., Inc.	Fukushima No. 1 Station	(2) BWR 784	1974
5.1.5	Tokyo Electric Power Co., Inc.	Fukushima No. 1 Station	(3) BWR 784	1976
5.1.6	Tokyo Electric Power Co., Inc.	Fukushima No. 1 Station	(4) BWR 784	1978
5.1.7	Tokyo Electric Power Co., Inc.	Fukushima No. 1 Station	(5) BWR 784	1978
5.1.8	Tokyo Electric Power Co., Inc.	Fukushima No. 1 Station	(6) BWR 1,100	1979
5.1.9	Chubu Electric Power Co., Inc.	Hamaoka Station	(1) BWR 540	1976
5.1.10	Chubu Electric Power Co., Inc.	Hamaoka Station	(2) BWR 840	1978
5.1.11	Kansai Electric Power Co., Inc.	Mihama Station	(1) PWR 340	1970
5.1.12	Kansai Electric Power Co., Inc.	Mihama Station	(2) PWR 500	1972
5.1.13	Kansai Electric Power Co., Inc.	Mihama Station	(3) PWR 826	1976
5.1.14	Kansai Electric Power Co., Inc.	Takahama Station	(1) PWR 826	1974
5.1.15	Kansai Electric Power Co., Inc.	Takahama Station	(2) PWR 826	1975
5.1.16	Kansai Electric Power Co., Inc.	Ohi Station	(1) PWR 1,175	1979
5.1.17	Kansai Electric Power Co., Inc.	Ohi Station	(2) PWR 1,175	1979
5.1.18	Chugoku Electric Power Co., Inc.	Shimane Station	(1) BWR 460	1974
5.1.19	Shikoku Electric Power Co., Inc.	Ikata Station	(1) PWR 566	1977
5.1.20	Kyushu Electric Power Co., Inc.	Genkai Station	(1) PWR 559	1975
5.1.21	Kyushu Electric Power Co., Inc.	Genkai Station	(2) PWR 559	1981

(b) 建設中の I.W.R.		(認可電出力) (着工年)	
5.1.17	関西電力株式会社	大飯発電所	(1) PWR 一、一七五
5.1.18	中国電力株式会社	島根原子力発電所	(1) BWR 四六〇 一九七九
5.1.19	四国電力株式会社	伊方発電所	(1) PWR 四六〇 一九七四
5.1.20	九州電力株式会社	玄海原子力発電所	(1) PWR 五五九 一九七五
5.1.21	九州電力株式会社	玄海原子力発電所	(1) PWR 五五九 一九七五
5.1.22	東北電力株式会社	女川原子力発電所	(1) BWR 五二四 一九七一
5.1.23	東京電力株式会社	福島第二原子力発電所	(1) BWR 一、一〇〇 一九七五
5.1.24	東京電力株式会社	福島第二原子力発電所	(1) BWR 一、一〇〇 一九七九
5.1.25	東京電力株式会社	福島第二原子力発電所	(1) BWR 一、一〇〇 一九八〇
5.1.26	東京電力株式会社	福島第二原子力発電所	(1) BWR 一、一〇〇 一九八〇
5.1.27	東京電力株式会社	柏崎・刈羽原子力発電所	(1) BWR 一、一〇〇 一九七八
5.1.28	関西電力株式会社	高浜発電所	(1) PWR 八七〇 一九八〇
5.1.29	関西電力株式会社	高浜発電所	(1) PWR 八七〇 一九八〇
5.1.30	四国電力株式会社	伊方発電所	(1) PWR 五五九 一九七七
5.1.31	九州電力株式会社	川内原子力発電所	(1) PWR 八九〇 一九七八
5.1.32	九州電力株式会社	川内原子力発電所	(1) PWR 八九〇 一九八一

(b) Under Construction:

			(Authorized Gross Capacity (MWe))	(Year of Start of Construction)
5.1.22	Tohoku Electric Power Co., Inc.	Onagawa Station	BWR 524	1971
5.1.23	Tokyo Electric Power Co., Inc.	Fukushima No. 2 Station	(1) BWR 1,100	1975
5.1.24	Tokyo Electric Power Co., Inc.	Fukushima No. 2 Station	(2) BWR 1,100	1979
5.1.25	Tokyo Electric Power Co., Inc.	Fukushima No. 2 Station	(3) BWR 1,100	1980
5.1.26	Tokyo Electric Power Co., Inc.	Fukushima No. 2 Station	(4) BWR 1,100	1980
5.1.27	Tokyo Electric Power Co., Inc.	Kashiwazaki-Kariha Station	(1) BWR 1,100	1978
5.1.28	Kansai Electric Power Co., Inc.	Takahama Station	(1) PWR 870	1980
5.1.29	Kansai Electric Power Co., Inc.	Takahama Station	(2) PWR 870	1980
5.1.30	Shikoku Electric Power Co., Inc.	Ikata Station	(1) PWR 566	1977
5.1.31	Kyushu Electric Power Co., Inc.	Sendai Station	(1) PWR 890	1978
5.1.32	Kyushu Electric Power Co., Inc.	Sendai Station	(2) PWR 890	1981

オーストラリアとの原子力平和的利用協力協定

(c) 計画中の LWR		(認可電気出力)	
五・一三三	日本原子力発電株式会社	敦賀発電所	(一、一六〇)
五・一三四	東北電力株式会社	善原原子力発電所	(一、一六〇)
五・一三五	中部電力株式会社	浜岡原子力発電所	(一、一〇〇)
五・一三六	東京電力株式会社	柏崎・刈羽原子力発電所	(一、一〇〇)
五・一三七	東京電力株式会社	柏崎・刈羽原子力発電所	(一、一〇〇)
五・一三八	中国電力株式会社	島根原子力発電所	(一、一〇〇)
五・二	ATR	括弧内の数字は、原子炉番号である。	
(a) 運転中の ATR	運転中の ATR		
(b) なし	建設中の ATR		
(c) 計画中の ATR	計画中の ATR		
五・一	動力炉・核燃料開発事業団	「ふげん」	
(b) なし	建設中の ATR		
(c) 計画中の ATR	計画中の ATR		
五・二	運転中の PBR		
(a) 運転中の PBR	運転中の PBR		
(b) なし	建設中の PBR		
(c) なし	計画中の PBR		
五・三	軽水冷却炉		
(b) なし	建設中の PBR		
(c) なし	計画中の PBR		

(c) Planned:

(Authorized Gross Capacity (MWe))

5.1.33	Japan Atomic Power Co., Inc.	Tsuruga Station	(2)	BWR	1,160
5.1.34	Tohoku Electric Power Co., Inc.	Maki Station	(3)	BWR	825
5.1.35	Chubu Electric Power Co., Inc.	Ihamaoka Station	(3)	BWR	1,100
5.1.36	Tokyo Electric Power Co., Inc.	Kashiwazaki-Kariha Station	(2)	BWR	1,100
5.1.37	Tokyo Electric Power Co., Inc.	Kashiwazaki-Kariha Station	(5)	BWR	1,100
5.1.38	Chugoku Electric Power Co., Inc.	Shimane Station	(2)	BWR	820

(Given in brackets are reactor unit numbers.)

5.2 ATRs

(a) In Operation:

(Authorized Gross Capacity (MWe)) (Year of Coming into Operation)

5.2.1	Power Reactor and Nuclear Fuel Development Corporation	"Fugen"	Heavy water moderated, light water cooled	165	1979
-------	--	---------	---	-----	------

(b) Under Construction:

Nil

(c) Planned:

Nil

5.3 FBRs

(a) In Operation:

Nil

(b) Under Construction:

Nil

(c) 計画中の F B R

モニ一 動力炉・核燃料開発事業団 「もんじゅ」

ナトリウム冷却 二一八〇

(認可電気出力)

六

再処理施設

(a) 運転中の施設

ベ一 イギリス核燃料会社

ウインズケール工場

(英国)

ベ二 核物質会社

ラ・アーク工場

(フランス)

ベ三 動力炉・核燃料開発事業団

東海工場

(b) 建設中の施設

なし

(c) 計画中の施設

ベ四 日本原燃サービス株式会社

立地点未定

分離されたプルトニウムの貯蔵施設

なし

八

開発実証計画

日本国の今後の原子力計画を推進するための次に掲げる開発実証計画において ANM が利用される。

ベ一 プルトニウムの LWR における再利用

ベ二 についての開発実証計画

(認可電気出力)

(計画年準備)

オーストラリアとの原子力平和的利用協力協定

(c) Planned:

(Authorized Gross Capacity (MWe))

5.3.1 Power Reactor and Nuclear Fuel Development Corporation "Monju" Sodium-cooled 280

b. FACILITIES FOR REPROCESSING:

(a) In Operation:

6.1 British Nuclear Fuels Ltd. Windscale Plant (U.K.)  
6.2 Compagnie Générale des Matières Nucléaires La Hague Plant (France)  
6.3 Power Reactor and Nuclear Fuel Development Corporation Tokai Plant

(b) Under Construction:

Nil

(c) Planned:

6.4 Japan Nuclear Fuel Service Co., Ltd. Plant location undecided

四

7. FACILITIES FOR STORAGE OF SEPARATED PLUTONIUM:

Nil

8. DEVELOPMENT AND DEMONSTRATION PROJECTS:

ANM is utilized in the development and demonstration projects listed below which are being carried out in the interest of the future Japanese nuclear power program.

8.1 On Recycling of Plutonium in LWRs

(Authorized Gross Capacity (MWe)) (Year of Project Commencement)

オーストラリアとの原子力平和利用協力協定

へ一	関西電力株式会社	美浜発電所	(一)	PWR	三四〇	一九七二
へ二	PBRについての開発実証計画	注	括弧内の数字は、原子炉番号である。			
へ三	動力炉・核燃料開発事業団	「常陽」		ナトリウム冷却	一〇〇	一九七七
へ三	高速炉の使用済燃料の再処理について					
へ三	動力炉・核燃料開発事業団	高レベル放射性物質研究施設			(年間最大処理量) 使用済燃料で七・二kgで (プルトニウムで〇・六kg)	(運転開始) 一九八二
へ四	民間船舶用推進装置についての開発実証計画				(認可熱出力) (プルトニウムで)	(運転開始) 一九七四
へ四	日本原子力船研究開発事業団	「むつ」		PWR	三六	一九七四

8.1.1	Kansai Electric Power Co., Inc.	Mihama Station	(1)	PWR	340	1972
(Given in brackets is a reactor unit number.)						
8.2	<u>On Experimenting on Fast Breeder Reactor</u>				(Authorized Gross Capacity (MWt))	(Year of Comin into Operatio
8.2.1	Power Reactor and Nuclear Fuel Development Corporation	"Joyo"	Sodium-cooled		100	1977
8.3	<u>On Reprocessing of Fast Reactor Spent Fuel</u>				(Maximum Annual Processing Capacity)	(Year of Comin into Operatio
8.3.1	Power Reactor and Nuclear Fuel Development Corporation	Chemical Processing Facility			7.2kg spent fuel (0.6kg plutonium)	1982
8.4	<u>On Civil Marine Propulsion</u>				(Authorized Gross Capacity (MWt))	(Year of Comin into Operatio
8.4.1	Japan Nuclear Ship Research and Development Agency	"Mutsu"	PWR		36	1974

(訳文)

(オーストラリア側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡及び同書簡に添付されている「実施取極」を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡及び実施取極)

本大臣は、更に、前記の提案がオーストラリア政府にとつて受諾し得るものであることを確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が原子力の平和的利用における協力のためのオーストラリア政府と日本国政府との間の協定の効力発生の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。本大臣は、更に、日本国政府が「日本国の核燃料サイクル計画」について随時修正を加えることができることをオーストラリア政府が確認することを閣下に通知する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十二年三月五日にキャンベラで

オーストラリアとの原子力平和的利用協力協定

(Australian Note)

Canberra, March 5, 1982

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date and the "Implementing Arrangement" attached thereto, which read as follows:

"(Japanese Note and Implementing Arrangement)"

I have further the honour to confirm that the foregoing proposal is acceptable to the Government of Australia and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement between the Government of Australia and the Government of Japan for Co-operation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy, and have further the honour to inform Your Excellency that the Government of Australia confirms that the "Japanese Nuclear Fuel Cycle Program" may be modified from time to time by the Government of Japan.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

オーストラリアとの原子力平和的利用協力協定

外務大臣      A・A・ストリート

日本国特命全権大使      黒田瑞夫閣下

四四

A.A. Street  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr Mizuo Kuroda,  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of Japan.

## 核物質の移転に関する交換公文

### (オーストラリア側書簡)

#### (訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日署名された原子力の平和的利用における協力のためのオーストラリア政府と日本国政府との間の協定（以下「協定」という）に言及する光榮を有します。協定を締結するための交渉の過程において、両政府の代表者は、オーストラリア及び日本国の核燃料サイクルの諸段階における核物質の移転について討議を行いました。

本大臣は、更に、次の取極をオーストラリア政府に代わつて提案する光榮を有します。

1 (a) 再処理及びこれに関連するその後の処理を目的とする協定により規律される核物質の日本国政府の管轄の外への移転であつて第三国向けのものに関し、オーストラリア政府は、協定第五条 1(a) に規定する同意をここに与える。ただし、次の(i)及び(ii)に掲げることを条件とする。

(i) 当該移転が画定され記録された日本国の核燃料サイクル計画内の施設に向けて行われるものであること。

(ii) 当該第三国内の施設であつて当該再処理及びこれに関連するその後の処理が行われることが予定されているものにつき画定され記録された日本国の核燃料サイクル計画

オーストラリアとの原子力平和的利用協力協定

(Australian Note)

Canberra, March 5, 1982

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Australia and the Government of Japan for Co-operation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy which was signed today (hereinafter referred to as "the Agreement"). During the course of the negotiations for the conclusion of the Agreement, the representatives of the two Governments discussed transfers of nuclear material at various stages of the nuclear fuel cycles of Australia and Japan.

I have further the honour to propose, on behalf of the Government of Australia, the following arrangements:

1. (a) As regards the transfer beyond the jurisdiction of the Government of Japan to a third country, for the purpose of reprocessing and related further processing, of nuclear material subject to the Agreement, the Government of Australia hereby gives the consent referred to in sub-paragraph 1(a) of Article V of the Agreement, provided that:

(i) the transfer is made to a facility within the delineated and recorded Japanese Nuclear Fuel Cycle Program; and

(ii) the consultations referred to in the Implementing Arrangement are not requested by the Government of Australia as regards the



#### オーストラリアとの原子力平和的利用協力協定

画から削除することに關し、オーストラリア政府が実施取極に定める協議を要請していないこと。

- (b) 日本国政府は、両政府の受諾し得る実施手続に従い、オーストラリア政府に対し、(a)の移転について速やかに通告する。

2. (a) 第三国を経由して行われるオーストラリアから日本国への核物質の移転又は第三国から日本国へのANMの再移転であつて、オーストラリア政府が締約者である核物質等の移転に關する合意に係るものについては、オーストラリア政府は、オーストラリアの關係法令又はオーストラリア政府と当該第三国の政府との間の核物質等の移転に關する合意及びオーストラリア政府が締約者である核物質等の移転に關するその他の合意に従い、当該移転又は再移転を認める。ただし、次の(i)及び(ii)に掲げることを条件とする。

- (i) 当該移転又は再移転が画定され記録された日本国の核燃料サイクル計画内の施設に向けて行われるものであること。

- (ii) 第三国を経由して行われるオーストラリアから日本国への移転の場合には、当該第三国内の施設であつて当該核物質の処理に係るものにつき画定され記録された日本

#### 四六

- (b) The Government of Japan shall promptly notify the Government of Australia in accordance with implementation procedures acceptable to the two Governments of the transfer referred to in sub-paragraph (a) above.

2. (a) As regards the transfer of nuclear material from Australia to Japan through any third country, or re-transfer of ANM from any third country to Japan, relevant to agreements regarding nuclear transfers to which the Government of Australia is a party, the Government of Australia shall approve such transfer or retransfer in accordance with the relevant laws and regulations of Australia and/or with the agreement between the Government of Australia and the government of that third country and with any other relevant agreement to which the Government of Australia is a party, regarding nuclear transfers, provided that:

- (i) the transfer or retransfer is made to a facility within the delineated and recorded Japanese Nuclear Fuel Cycle Program; and

- (ii) in the case of the transfer from Australia to Japan through a third country, the consultations referred to in the Implementing

国の核燃料サイクル計画から削除することに關し、オーストラリア政府が実施取極に定める協議を要請していないこと。

(b) オーストラリア政府又は日本国政府は、両政府の受諾し得る実施手続に従い、相手国政府に対し、(a)の移転又は再移転について速やかに通告する。

3 (a) 直接行われるオーストラリアから日本国への核物質の移転については、オーストラリア政府は、オーストラリアの關係法令又はオーストラリア政府が締約者である核物質等の移転に關する合意に従い、当該移転を認める。ただし、当該移転が画定され記録された日本国の核燃料サイクル計画内の施設に向けて行われるものであることを条件とする。

(b) オーストラリア政府は、両政府の受諾し得る実施手続に従い、日本国政府に対し、(a)の移転について速やかに通告する。

4 (a) この取極の適用上、「ANM」及び「画定され記録された日本国の核燃料サイクル計画」は、実施取極における同一の意義を有する。

オーストラリアとの原子力平和的利用協力協定

Arrangement are not requested by the Government of Australia as regards the deletion from the delineated and recorded Japanese Nuclear Fuel Cycle Program of the facilities in that third country relevant to the processings of the said nuclear material.

(b) The Government of Australia or the Government of Japan shall promptly notify the other in accordance with implementation procedures acceptable to the two Governments of the transfer or retransfer referred to in subparagraph (a) above.

3. (a) As regards the transfer of nuclear material directly from Australia to Japan, the Government of Australia shall approve such transfer in accordance with the relevant laws and regulations of Australia and/or with any relevant agreement regarding nuclear transfers to which the Government of Australia is a party, provided that the transfer is made to a facility within the delineated and recorded Japanese Nuclear Fuel Cycle Program.

(b) The Government of Australia shall promptly notify the Government of Japan in accordance with implementation procedures acceptable to the two Governments of the transfer referred to in sub-paragraph (a) above.

4. (a) For the purposes of the present arrangements, the terms "ANM" and "the delineated and recorded Japanese Nuclear Fuel Cycle Program" shall have the same meaning as in the Implementing Arrangement.

(b) この取極の適用上、「実施取極」とは、両政府間の本日付けの交換公文によつて締結された「実施取極」をいう。

本大臣は、更に、前記の取極が日本国政府によつて受諾し得るものであるときは、この書簡及び閣下のその旨の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が協定の効力発生の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十二年三月五日にキャンベラで

外務大臣 A・A・ストリート

日本国特命全權大使 黒田瑞夫閣下

(b) For the purposes of the present arrangements, the term "the Implementing Arrangement" means the "Implementing Arrangement" effected by the Exchange of Notes between the two Governments of today's date.

If the foregoing arrangements are acceptable to the Government of Japan, I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

A.A. Street  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr Mizuo Kuroda,  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of Japan.

(訳文)

(日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(オーストラリア側書簡)

本使は、更に、前記の取極が日本国政府にとつて受諾し得るものであることを確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が原子力の平和的利用における協力のための日本国政府とオーストラリア政府との間の協定の効力発生の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十二年三月五日にキャンベラで

日本国特命全權大使 黒田瑞夫

オーストラリア外務大臣 A・A・ストリート閣下

オーストラリアとの原子力平和的利用協力協定

(Japanese Note)

Canberra, March 5, 1982

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Australian Note)"

I have further the honour to confirm that the foregoing arrangements are acceptable to the Government of Japan and to agree that your Note and this Note in reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement between the Government of Japan and the Government of Australia for Co-operation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy.

Accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

Mizuo Kuroda

Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan

The Hon. A.A. Street, M.P.,  
Minister for Foreign Affairs  
of Australia.

オーストラリアとの原子力平和的利用協力協定

(二) 重規制等に関する交換公文

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日署名された原子力の平和的利用における協力のための日本国政府とオーストラリア政府との間の協定（以下「協定」という。）に言及する光栄を有します。

本使は、更に、同一の核物質に対する複数の供給国による重複した規制及びこのような重複した規制から生ずる行政上の諸問題を回避することに関し正当な関心をもたれている事実に言及する光栄を有します。

本使は、更に、次の取極を日本国政府に代わつて提案する光栄を有します。

1 協定第五条1の規定の実施に関し、両政府が他の措置につき合意する時まで、次の暫定的措置がとられる。

(a) 千九百七十九年七月五日に署名された原子力の平和的利用に関するオーストラリアとアメリカ合衆国との間の協定第十条の規定（この書簡に添付されている。）に留意して、日本国政府は、アメリカ合衆国政府に対し、日本国政府が協定を締結したことを通告し、かつ、アメリカ合衆国政府に協定の謄本一部を提供する。

(b) 協定第五条1の規定は、(a)に規定するオーストラリアと

五〇

(Japanese Note)

Canberra, March 5, 1982

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Japan and the Government of Australia for Co-operation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy which was signed today (hereinafter referred to as "the Agreement").

I have further the honour to refer to the fact that there is legitimate concern regarding avoidance of the accumulation of controls of various supplying countries over the same nuclear material and of the resulting administrative problems.

I have further the honour to propose, on behalf of the Government of Japan, the following arrangements:

1. In respect of the implementation of the provisions of paragraph 1 of Article V of the Agreement, the following interim measures shall be taken until such time as the two Governments agree upon other measures:

(a) Noting the provisions of Article 10 of the Agreement between Australia and the United States of America Concerning Peaceful Uses of Nuclear Energy signed on July 5, 1979, as attached to this Note, the Government of Japan shall notify the Government of the United States of America that it has concluded the Agreement and shall provide the Government of the United States of America with a copy of the text of the Agreement; and

(b) The provisions of paragraph 1 of Article V of the Agreement shall be implemented through

アメリカ合衆国との間の協定第十条に定めるとありオーストラリア政府の同意が日本国政府によりアメリカ合衆国政府を通じて求められる場合を除くほか、日本国政府とオーストラリア政府とが直接連絡することにより実施される。

2 (a) 協定第二条 1 (b) に掲げる核物質及び設備については、(b) の規定に従つて確認された核物質及び設備のみが協定の効力発生の時に協定により規律されることとなることが確認される。

(b) 両政府は、協定の効力発生の時に協定第二条 1 (b) に掲げる核物質及び設備に該当する核物質及び設備の目録の事実上のものを共同して作成する。

本使は、更に、前記の取極がオーストラリア政府にとつて受諾し得るものであるときは、この書簡及び閣下のその旨の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が協定の効力発生の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十二年三月五日にキャンベラで

オーストラリアとの原子力平和的利用協力協定

direct communications between the Government of Japan and the Government of Australia, except in cases where the former Government seeks the relevant approval of the latter Government through the Government of the United States of America as provided for in Article 10 of the Agreement between Australia and the United States of America referred to in sub-paragraph (a) above.

2. (a) It is confirmed that, as regards nuclear material and equipment falling within the scope of sub-paragraph 1 (b) of Article II of the Agreement, only such nuclear material and equipment as were identified in accordance with the provisions of sub-paragraph (b) below shall be subject to the Agreement at the time of entry into force of the Agreement.

(b) The two Governments shall jointly produce on a de facto basis a list of nuclear material and equipment falling within the scope of sub-paragraph 1 (b) of Article II of the Agreement at the time of entry into force of the Agreement.

If the foregoing arrangements are acceptable to the Government of Australia, I have further the honour to propose that this Note and your reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement.

Accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

オーストラリアとの原子力平和的利用協力協定

日本国特命全権大使 黒田瑞夫

オーストラリア外務大臣 A・A・ストリート閣下

五二

Mizuo Kuroda  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan

The Hon. A.A. Street, M.P.,  
Minister for Foreign Affairs  
of Australia.

千九百七十九年七月五日に署名された原子力の平和的利用に関するオーストラリアとアメリカ合衆国との間の協定 第十条

## 第十条 多重規制

1 いずれの締約国政府も、両締約国政府が合意する場合を除くほか、この協定に基づいて移転された物質を第三国（国家の集団を含む）が再移転すること又は同位元素ウラン二三五の濃縮度が二十パーセント以上になるように濃縮することに対する同意について自己の有するいかなる権利も行使しない。他方の締約国政府の同意の権利の対象となるものとして特定された物質についても、同様とする。また、いずれの締約国政府も、両締約国政府が合意する場合を除くほか、これらの物質の使用により生成した特殊核物質を含有する照射済燃料要素の再移転又は再処理に対する同意について自己の有するいかなる権利も行使しない。この義務は、同意を求める国（国家の集団を含む）が同意を求められた締約国政府に対して他方の締約国政府が当該同意の権利又はこれと同等の権利を有することを通告した場合においてのみ生ずる。その通告を受けなかつた場合においては、両締約国政府は、同意を与える前に協議する。

2 この条の規定は、両締約国政府が別段の合意をする場合を除くほか、千九百七十八年八月七日後に移転された物質についてのみ適用する。

オーストラリアとの原子力平和的利用協力協定

Article 10 of the Agreement between Australia and the United States of America Concerning Peaceful Uses of Nuclear Energy signed on July 5, 1979

## Article 10 Overlapping Controls

1. Neither party shall exercise any rights it has to approve the retransfer or enrichment to twenty percent or greater in the isotope uranium 235 by another nation or group of nations of material transferred pursuant to this agreement or otherwise identified as being subject to similar rights of approval by the other party, and shall not exercise any rights it has to approve the retransfer or reprocessing of irradiated fuel elements containing special nuclear material produced through the use of such materials, unless the parties agree. This obligation applies only where the party whose approval has been sought has been notified by the nation or group of nations requesting approval that the other party has such rights of approval or their equivalent. In the event no such notification is received, the parties shall consult prior to granting approval.

2. This article applies only to material transferred after August 7, 1978, except as the parties may otherwise agree.



オーストラリアとの原子力平和的利用協力協定

五四

(Australian Note)

Canberra, March 5, 1982

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm that the foregoing arrangements are acceptable to the Government of Australia and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement between the Government of Australia and the Government of Japan for Co-operation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

オーストラリア側  
書簡

(訳文)

(オーストラリア側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の取極がオーストラリア政府にとつて受諾し得るものであることを確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が原子力の平和的利用における協力のためのオーストラリア政府と日本国政府との間の協定の効力発生の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十二年三月五日にキャンベラで

---

外務大臣 A・A・ストリート

日本国特命全權大使 黒田瑞夫閣下

---

A.A. Street  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr Mizuo Kuroda,  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of Japan.

(訳文)

合意された議事録

合意され  
た議事録

本日署名された原子力の平和的利用における協力のための日本国政府とオーストラリア政府との間の協定（以下「協定」という。）及びこれに関連する文書に関し、下名は、次の了解をここに記録する。

1 協定第二条 1 (c) に関し、同条 1 (c) に規定する比率は、高速増殖炉における照射の場合には、高速増殖炉の炉心及びブランケットのそれぞれにつき算出されることが確認される。

2 協定第二条 1 に関し、同条 1 (e) 又は (f) の規定に基づき指定される設備は、同条 1 (e) 又は (f) に規定する受領締約国政府の管轄内の設備のみであることが確認される。

3 協定第四条 1 に関し、協定により規律される核物質に対して防護の措置をとるに当たり、両締約国政府は、関係のある国際的勧告に留意するものとし、特に、国際原子力機関の文書 INFOCROR-225-Rev. 1 中の勧告を満たすことが望ましいことに留意する。

4 協定第六条 2 に関し、「機関がその検証活動から得た全般的な結論」とは、国際原子力機関からの関係締約国政府への

AGREED MINUTES

In connection with the Agreement between the Government of Japan and the Government of Australia for Co-operation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy which was signed today (hereinafter referred to as "the Agreement"), and the instruments related thereto, the undersigned hereby record the following understandings:

1. With reference to sub-paragraph 1 (c) of Article II of the Agreement, it is confirmed that the percentage referred to therein shall be worked out separately, in the case of irradiation in a fast breeder reactor, in respect of the core and the blanket of the fast breeder reactor.

2. With reference to paragraph 1 of Article II of the Agreement, it is confirmed that equipment specified in sub-paragraph (e) or (f) of the said paragraph and designated as therein provided shall only include equipment within the jurisdiction of the recipient Contracting Party referred to therein.

3. With reference to paragraph 1 of Article IV of the Agreement, in the application of measures of physical protection to nuclear material subject to the Agreement, the two Governments will bear in mind relevant international recommendations and, in particular, the desirability of satisfying the recommendations contained in INFOCROR-225/Rev. 1, the document of the International Atomic Energy Agency.

4. With reference to paragraph 2 of Article VI of the Agreement, it is confirmed that the term "overall conclusions which the Agency has drawn

報告であつて、過去一年間その保障措置を同機関が十分に適用したこと及び当該関係締約国政府の管轄内の核物質の平和的な原子力活動からの核兵器その他の核爆発装置又は不明な目的への転用を同機関が探知しなかつたことを示すものをいうことが確認される。

5 協定第七条の適用に当たり、協定第三条2の規定に基づく義務の不履行につき、両締約国政府は、同条2の規定に基づき保障措置の対象とすることが要求される核物質の核兵器その他の核爆発装置への転用がなかつたことにつき国際原子力機関として確認することができない旨の同条2にいう協定に従つて同機関の理事会の行ひ認定を最終的なものとして受諾することが確認される。

6 協定第七条2に関し、協定により規律される核物質、資材、設備又は機微な技術の返還を要請する締約国政府は、要請に先立ち、当該返還に反対しない旨の同条2に規定するすべての第三国の政府からの通知を同条2に定めるところにより協議を通じて入手することが確認される。ただし、この規定は同条2以外の協定の規定に影響を及ぼすものではない。

7 協定第七条に関し、協定第三条から第五条までの規定に基づく義務又は協定第八条に規定する仲裁裁判所の決定を履行していない旨の一方の締約国政府による申出の後も他方の締

オーストラリアとの原子力平和的利用協力協定

from its verification activities" means a statement from the International Atomic Energy Agency to the Contracting Party concerned indicating that the said Agency applied its safeguards to its satisfaction during the past year and that it has not detected the diversion of nuclear material within the jurisdiction of that Contracting Party from peaceful nuclear activities to nuclear weapons or other nuclear explosive devices or for purposes unknown.

5. In the application of Article VII of the Agreement, it is confirmed that, in respect of the failure to carry out the obligations under paragraph 2 of Article III of the Agreement, a finding made by the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency, in accordance with the relevant agreement referred to in paragraph 2 of Article III of the Agreement, that the said Agency is not able to verify that there has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under paragraph 2 of Article III of the Agreement to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, shall be accepted by the Contracting Parties as conclusive.

6. With reference to paragraph 2 of Article VII of the Agreement, and without prejudice to the other provisions of the Agreement, it is confirmed that the Contracting Party requesting the return of nuclear material, material, equipment or sensitive technology subject to the Agreement shall, before so requesting, obtain through consultations as therein provided the advice of all the governments of third countries referred to therein that they do not object to the return.

7. With reference to Article VII of the Agreement, and without prejudice to the provisions of the Agreement and the instruments related thereto, it is confirmed that transfers to the jurisdiction of a Contracting Party may be

約国政府が引き続きこれらの義務若しくは決定を履行してないとき当該一方の締約国政府が認める場合又は他方の締約国政府が核爆発装置を爆発させたと一方の締約国政府が認める場合には、当該一方の締約国政府の文書による事前の通告により、当該他方の締約国政府の管轄への核物質、資材、設備又は機微な技術の移転が停止されることのあることが確認される。ただし、この規定は、協定の規定及び協定に関連する文書の規定に影響を及ぼすものではない。

8 協定の附属書Bの2から4までに關し、同附属書2(a)の條件の下に行われた再処理によつて分離されたプルトニウムの画定され記録された核燃料サイクル計画外の施設における使用は、同附属書5の規定に基づく協議を通じ両締約国政府がそのような使用が許容される旨の結論を得た場合には、同附属書2又は3の規定によつて排除されるものではないことが確認される。

9 協定の附属書Bの3に關し、「機関の保障措置の下に」との要件は、非核兵器国である第三国内にあるオーストラリア関係核物質にあつては、核兵器の不拡散に關する条約に基づき締結された協定に基づいて国際原子力機関が当該第三国において自己の保障措置を適用していることを意味し、核兵器国内にあるオーストラリア関係核物質にあつては、「任意的」保障措置協定又は他の保障措置協定に基づいて同機関が関係施設内にある当該オーストラリア関係核物質に対し自己の保障措置を適用していることを意味することが確認される。

suspended, with prior notification in writing from the other Contracting Party, in respect of nuclear material, material, equipment or sensitive technology, if the first-mentioned Contracting Party, in the opinion of that other Contracting Party, continues to fail to carry out the obligations under Article III, Article IV or Article V of the Agreement or the decisions of the arbitral tribunal referred to in Article VIII of the Agreement after the presentation by that other Contracting Party that the first-mentioned Contracting Party is not carrying out the above-mentioned obligations or the above-mentioned decisions, or has detonated a nuclear explosive device.

8. With reference to paragraphs 2, 3 and 4 of Annex B of the Agreement, it is confirmed that the provisions of paragraph 2 or 3 of the said Annex do not preclude the use, at facilities outside a delineated and recorded nuclear fuel cycle program, of the plutonium separated by reprocessing under the conditions referred to in sub-paragraph 2 (a) of the said Annex, provided that the two Governments reach a conclusion through the consultations under paragraph 5 of the said Annex that such use is permissible.

9. With reference to paragraph 3 of Annex B of the Agreement, it is confirmed that the requirement of being "under Agency safeguards" means, in the case of Australia-related nuclear material in a non-nuclear-weapon third state, the application in that state by the International Atomic Energy Agency of its safeguards under an agreement concluded pursuant to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons and, in the case of Australia-related nuclear material in a nuclear-weapon state, the application by the said Agency of its safeguards to the Australia-related nuclear material concerned in the relevant facilities

両政府間の本日付けの交換公文によつて締結された実施取極Ⅲ 2並びに核物質の移転に関する両政府間の本日付けの交換公文 1及び 2に関し、画定され記録された日本国の核燃料サイクル計画内の第三国内の施設であつてその削除につき実施取極Ⅲ 2の協議がオーストラリア政府によつて要請されているものに対する核物質の移転に関する交換公文 1又は 2の規定に基づく移転は、両締約国政府が協定の附属書 B の 5 の規定に基づく協議を通じて第三国内の当該施設が画定され記録された日本国の核燃料サイクル計画から削除されるべきではない旨の結論を得るまでの間に行われなことが確認される。両締約国政府は、日本国の予定された関係活動に生ずることのある障害を最小のものと定めるため、この協議を促進する。

千九百八十二年三月五日にキャンベラで

M . K .  
A . S .

オーストラリアとの原子力平和的利用協力協定

under a "voluntary offer" safeguards agreement or other safeguards agreement.

10. With reference to paragraph III. 2 of the Implementing Arrangement effected by the Exchange of Notes between the two Governments of today's date and to paragraphs 1 and 2 of the Exchange of Notes between the two Governments of today's date concerning transfers of nuclear material, it is confirmed that transfers in accordance with paragraph 1 or 2 of the last-mentioned Exchange of Notes to a third country facility within the delineated and recorded Japanese Nuclear Fuel Cycle Program, as regards the deletion of which facility the consultations referred to in paragraph III. 2 of the Implementing Arrangement have been requested by the Government of Australia, shall not be made until such time as the two Governments reach a conclusion that the said facility in a third country should not be deleted from the delineated and recorded Japanese Nuclear Fuel Cycle Program through the consultations under paragraph 5 of Annex B of the Agreement. The two Governments shall facilitate the consultations in order to minimize the disturbances which might be caused to the planned Japanese activities concerned.

M. K. A. S.

Canberra, March 5, 1982

(訳文)

討議の記録

本日署名された原子力の平和的利用における協力のための日本国政府とオーストラリア政府との間の協定に関し、日本側代表団の代表及びオーストラリア側代表団の代表は、次のとおり記録する。

協定第四条に関し、両代表団の代表は、各政府の管轄内における原子力の研究、開発及び利用が防護のための適切な措置の下で平和的目的のためにのみ行われていることを確認する。

千九百八十二年三月五日にキャンベラで

M. K.  
A. S.

RECORD OF DISCUSSIONS

In connection with the Agreement between the Government of Japan and the Government of Australia for Co-operation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy which was signed today, the representatives of the Japanese Delegation and of the Australian Delegation wish to record the following:

With reference to Article IV of the Agreement, the representatives of the two Delegations confirm that research in, and development and utilization of, nuclear energy within the jurisdiction of each Government are being carried out solely for peaceful purposes under appropriate protection measures.

M. K. A. S.

Canberra, March 5, 1982

(参考)

この協定は、原子力の平和的利用における協力のための日本国政府とオーストラリア連邦政府との間の協定（昭和四十七年二国間条約集及び条約集二一五七号参照）に代わる協定であり、日豪両国における原子力の平和的・非爆発目的利用のための両国政府の協力等について定めている。